

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:7 τούτων these					1
2	δὲ πορευομένων But / going		7:24 ἀπελθόντων δὲ departing / But	ἀπελθόντων δὲ departing / But	וכיון שֶׁהָלְכוּ And as soon / as they went	2
3			τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου the / messengers / of Iōanēs	τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου the / messengers / of Iōanēs	מִלְאֲכֵי יוֹחָנָן [the] messengers of / Yōhānān	3
4	ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν began / the / Iēsous / to say		ἤρξατο λέγειν he began / to say	ἤρξατο [ὁ Ἰησοῦς] λέγειν began / [the / Iēsous] / to say	הִתְחִיל [יְשׁוּעָא] לֵאמֹר he began / [Yēshūa'] / to say	4
5	τοῖς ὄχλοις to the / crowds		πρὸς τοὺς ὄχλους to / the / crowds	πρὸς τοὺς ὄχλους to / the / crowds	לְאַכְלוּסִים to the crowds	5
6	περὶ Ἰωάννου concerning / Iōanēs:		περὶ Ἰωάννου concerning / Iōanēs:	περὶ Ἰωάννου concerning / Iōanēs:	עַל יוֹחָנָן concerning / Yōhānān:	6
7	τί ἐξήλθατε What / you went out		τί ἐξήλθατε What / you went out	τί ἐξήλθατε What / you went out	מָה יֵצְאֶתֶם What / you went out	7
8	εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see?		εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see?	εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see?	לְמַדְבָּר לְרֵאוֹת to the desert / to see?	8
9	κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken?		κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken?	κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken?	קָנָה מְנוּעָנֵעַ בְּרֵיחַ A reed / being shaken / by the wind?	9
10	11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?		7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	אֶלָּא מָה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת Rather, / what / you went out / to see?	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 Ἰωάννου (Lk 7:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L6 Ἰωάννου (Mt 11:7; Lk 7:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.	As the messengers of Ioannes were leaving, [Iesus] began to say to the crowd concerning Ioannes, “What did you go out into the desert to see? A reed shaken by the wind? But what did you go out to see?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	As soon as Yohanan’s messengers had departed, he [Yeshua] began to say to the crowds about Yohanan, “What did you go out to the desert to see? A reed being shaken by the wind? Then what did you go out to see?”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11 ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς A person / in / soft [things]		ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις A person / in / soft / garments	ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς A person / in / soft [things]	אָדָם בְּחִמּוּדוֹת A person / in fineries
12 ἡμφιεσμένον being clothed?		ἡμφιεσμένον being clothed?	ἡμφιεσμένον being clothed?	לְבוּשׁ being clothed?
13 ἰδοὺ Behold,		ἰδοὺ Behold,	ἰδοὺ Behold,	הִרְי Behold,
14 οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες the [ones] / the / soft [things] / wearing		οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ the [ones] / in / clothing / glorious	οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες the [ones] / the / soft [things] / wearing	הַעֲטִיִּים בְּחִמּוּדוֹת the ones wrapped / in fineries
15		καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες and / in luxury / being		
16 ἐν τοῖς οἴκοις in / the / houses		ἐν τοῖς in / the	ἐν τοῖς οἴκοις in / the / houses	בְּבֵתֵי [are] in [the] houses of
17 τῶν βασιλέων of the / kings.		βασιλείοις εἰσὶν palace / they are.	τῶν βασιλέων εἰσὶν of the / kings / they are.	הַמְּלָכִים the kings.
18 11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε Rather, / what / you went out?		7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see?	אָלָא מָה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת Rather, / what / you went out / to see?
19 προφήτην ἰδεῖν A prophet / to see?		προφήτην A prophet?	προφήτην A prophet?	נְבִיא A prophet?
20 ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you,		ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you,	ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you,	הֲן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם Yes, / I / am saying / to you,
21 καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet.		καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet.	καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet.	וַיִּתֵּר עַל נְבִיא and more / than / a prophet.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L17 τῶν βασιλέων (Mt 11:8). Textual variant: N-A reads τῶν βασιλέων εἰσὶν.	A person clothed in soft things? Behold! Those who wear soft things are in kings’ houses. But what did you go out to see? A prophet? Yes! I say to you, even more than a prophet.
L18-19 τί ἐξήλθατε προφήτην ἰδεῖν (Mt 11:9). Textual variant: N-A reads τί ἐξήλθατε ἰδεῖν προφήτην.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	A person dressed in fineries? Behold, those who are clothed in fineries are in kings’ houses. Then what did you go out to see? A prophet? Yes. I say to you, and more than a prophet.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22	11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written:		7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written:	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written:	זֶה הוּא שֶׁעָלָיו כָּתוּב This [is] / he / that concerning him / is written:	22
23	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω Behold! / I / send		ἰδοὺ ἀποστέλλω Behold! / I send	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω Behold! / I / send	הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ Behold! / I / am sending	23
24	τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me		τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me	τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me	מִלְאָכִי my messenger	24
25	πρὸ προσώπου σου before / face / of you		πρὸ προσώπου σου before / face / of you	πρὸ προσώπου σου before / face / of you	לְפָנֶיךָ before you	25
26	ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you		ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you	ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you	אֲשֶׁר יַפְנֶה דְרָכְךָ who / will prepare / your way	26
27	ἔμπροσθέν σου before / you.		ἔμπροσθέν σου before / you.	ἔμπροσθέν σου before / you.	לְפָנֶיךָ before you.	27
28	11:11 ἀμήν Amen!			ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!	28
29	λέγω ὑμῖν I say / to you:		7:28 λέγω ὑμῖν I say / to you:	λέγω ὑμῖν I say / to you:	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / am saying / to you:	29
30	οὐκ ἐγήγερται Not / has arisen			οὐκ ἐγήγερται Not / has arisen	לֹא קָם Not / arisen	30
31	ἐν γεννητοῖς γυναικῶν in / ones born / of women		μεῖζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Greater / in / ones born / of women	ἐν γεννητοῖς γυναικῶν in / ones born / of women	בְּיֻלְדֵי אִשָּׁה among ones born of / a woman	31

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	<p>“This person is the one concerning whom it is written, <i>Behold! I am sending my angel ahead of you who will prepare your way before you</i> [Exod. 23:20; Mal. 3:1].</p> <p>“Amen! I say to you, among those born of women none has arisen</p>
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>“He is the one about whom it is written: <i>Behold! I am sending my messenger ahead of you who will prepare your way ahead of you</i> [Exod. 23:20; Mal. 3:1].</p> <p>“Amen! I tell you that there has not arisen among those born of a woman</p>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32	μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ [one] greater / than Iōanēs / the / immerser.		Ἰωάννου οὐδείς ἐστίν than Iōanēs / no one / is.	μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ [one] greater / than Iōanēs / the / immerser.	גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן הַמְטַבֵּיל greater / than Yōhānān / the immerser.	32
33	ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller		ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller	ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller	אֶף הַקָּטָן But / the small	33
34	ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / Heavens		ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ in / the / kingdom / of the / God	ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / Heavens	שָׁבַמְלְכוּת שָׁמַיִם that [is] in [the] Kingdom of / Heavens	34
35	μείζων αὐτοῦ ἐστίν greater / than him / he is.		μείζων αὐτοῦ ἐστίν greater / than him / he is.	μείζων αὐτοῦ ἐστίν greater / than him / he is.	גָּדוֹל מִמֶּנּוּ greater / than him.	35

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L32 Ἰωάννου (Mt 11:11; Lk 7:28). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.	greater than Iōannes the Immerser. But the smallest in the Kingdom of Heaven is greater than he.
L33 μικρότερος (Mt 11:11; Lk 7:28). Textual variant: N-A reads μικρότερος.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	one greater than Yohanan the Immerser. But the smallest in the Kingdom of Heaven is greater than he.



Revised: 8 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

